

LA FENÊTRE ISABEL ALBA

TRADUIT DE L'ESPAGNOL PAR MICHELLE ORTUNO

“ ET LA RÊVERIE ?
OÙ EST-ELLE PARTIE ? ”



PARUTION 15 JANVIER 2025



18 euros [prov.] - 144 PAGES
ISBN 978 2 376651 611
21 x 14,2 CM - rabats
Rives Vergé 220g -
Clairefontaine Bouffant 80g

OUVRAGES IMPRIMÉS EN FRANCE
IMPRIMERIE PRÉSENCE GRAPHIQUE
LABELLISÉE IMPRIM'VERT
PAPIERS LABELLISÉS FSC OU PEFC

DOMAINE LITTÉRATURE HISPANIQUE
GENRE ROMAN / RÉCIT CHAMPS ESPAGNE
/ CONFINEMENT / ESPACE / POUVOIR /
DEUIL / CRÉATION

COLLECTION LA SENTINELLE

UNE ATTENTION PARTICULIÈRE AUX HIS-
TOIRES ET PARCOURS SINGULIERS DE GENS,
DE LIEUX, DE MOUVEMENTS SOCIAUX ET
CULTURELS.

À PROPOS DU LIVRE

UNE LANGUE AU RYTHME MAÎTRISÉ...

La protagoniste de *La Fenêtre*, illustratrice trentenaire au chômage, observe le monde depuis la fenêtre de son appartement, dans un immeuble d'un quartier populaire. Enfermée, comme le reste du monde, dans son « chez-elle », elle subit de plein fouet la violence de l'isolement.

Avec une narration immersive et une langue toute en économie, Isabel Alba livre un roman au style percutant, qui rend avec force, page après page, l'intensité des émotions qui submergent la narratrice/protagoniste.

... UN REGARD POLITIQUE ET CRITIQUE

Le « chez-soi » des un-es n'est pas le « chez-soi » des autres... Cela s'est confirmé pendant la pandémie. À travers le regard, les pensées et les émotions de la protagoniste, Isabel Alba nous invite à réfléchir sur le pouvoir que peut conférer l'espace : plus on a d'espace, plus on a de pouvoir. *La Fenêtre* rappelle combien l'enfermement causé par la pandémie a souligné les rapports d'inégalité.

... LA CRÉATION POUR ATTÉNUER LA SOLITUDE ET L'ANGOISSE

Dans *La Fenêtre*, à travers la mise en scène d'une illustratrice comme personnage, Isabel Alba interroge également le rôle de la création – dessin, écriture... – pour surmonter les épreuves et les tragédies. Comment reprendre le cours de sa vie après de tels événements, après avoir perdu des êtres chers...?

EXTRAIT

Elle a toujours été obsédée par l'espace. Tels qu'elle les conçoit, l'espace et le pouvoir sont étroitement liés. L'espace dont dispose chaque personne correspond au pouvoir qu'elle possède. « Il n'y a pas eu un seul confinement » pense-t-elle. Il y a eu de nombreux confinements. Selon les mètres carrés de chaque logement. Selon le nombre d'habitants par mètre carré. Selon les piscines. Les terrains de tennis. Les jardins. Les balcons. Les fenêtres. Et les vues : des forêts luxuriantes et d'immenses prairies. Le soleil se couchant derrière l'immensité des montagnes. La mer. La ville à ses pieds. Un seul arbre. L'immeuble d'en face. Des cours intérieures. Des murs. Un muret.

(EDITIONS) LA CONTRE ALLÉE (●●●)
LITTÉRATURE & SOCIÉTÉ

Délaissant les grands axes, j'ai pris la contre allée.
Alain Bashung / Jean Fauque

BP 51060
59011 Lille Cedex - France
contactlacontreallee@gmail.com
www.lacontreallee.com

L'AUTRICE

© Nàgua Alba



ISABEL ALBA est écrivaine, scénariste et photographe. Elle a publié six romans en Espagne, ainsi qu'un essai sur la narration cinématographique, *etrás de la cámara: del guion a la película* (2011). Trois de ses romans sont traduits en français à ce jour, par Michelle Ortuno, et publiés aux éditions La Contre Allée : *La Véritable Histoire de Matías Bran* (2014) *Baby spot* (2016), et *La Fenêtre*. Elle est également l'autrice

Elle a été finaliste du Prix Euskadi de Littérature 2012 pour *La Véritable Histoire de Matías Bran*, a reçu le Prix María de Maeztu (2010) pour le récit, *Eda, entre el cristal y las cenizas* et le 3ème Prix ARGH de scénario (2022) pour la BD *Coral y Edurne, Esenciales*.

LA TRADUCTRICE



MICHELLE ORTUNO est agrégée d'espagnol. Après des études doctorales à l'Université de Pittsburgh, USA (Hispanic Languages and Literatures), elle enseigne en lycée.

À La Contre Allée, elle a notamment traduit les textes de Luisa Carnés, *Tea Rooms* (prix Mémorable 2021) et *La Femme à la valise*, ainsi que les précédents textes d'Isabel Alba, *La Véritable Histoire de Matías Bran* et *Baby spot*. Michelle Ortuno a reçu la mention spéciale du jury du prix Pierre-François Caillé de la traduction pour *Baby spot*.

DÉJÀ PARUS À LA CONTRE ALLÉE



BABY SPOT, TRADUIT DE L'ESPAGNOL PAR MICHELLE ORTUNO, 2016 - 96 P. - 13 €
ISBN 9782917817520

« Aussi bref qu'intense, ce texte à la violence contenue mais toujours présente se lit dans un souffle, celui d'un jeune garçon qui essaie d'exorciser un drame qui l'a fait grandir trop vite. Une très belle découverte. »

Librairie Delamain



LA VÉRITABLE HISTOIRE DE MATÍAS BRAN, TRADUIT DE L'ESPAGNOL PAR MICHELLE ORTUNO, 2014 - 416 P. - 21 €, ISBN 9782917817322

« Véritable saga ouvrière, avec sa vingtaine de personnages ; charge contre le capitalisme ; destin individuel et collectif, personnages fictifs et réels entremêlés. Le roman est aussi intéressant dans sa modernité formelle : écriture fragmentée, répétitions, collage ; multiplicité des narrateurs, différence de registres (citations, récit, théâtre, liste, etc.). Isabel Alba réussit son projet : "Lutter contre l'oubli, c'est raconter, convoquer le souvenir et décider de le transmettre". »

Le Monde libertaire

Relation Libraires

Aline Connabel

06 25 67 05 43

aline.connabel@gmail.com



Tél. : 01 45 15 19 70

Fax : 01 45 15 19 80

N° DILICOM

3012268230000